|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Dodatek č. 1 ke Smlouvě o podnájmu prostoru sloučícího podnikání ze dne 25.10.2019 | Amendment No. 1 to Sublease Contract for Premises Serving for Business from 25.10.2019 |
| Moravskoslezské inovační centrum Ostrava, | Moravskoslezské inovační centrum Ostrava, a.s. |
| a.s.  sídlo: Technologická 372/2, Ostrava,  Pustkovec, PSČ 708 00  IČO: 25379631  DIČ: CZ25379631  zapsána v obchodním rejstříku Krajského soudu v Ostravě, oddíle B, vložce 1686  zastoupena Mgr. Pavlem Csankem, předsedou představenstva | registered office: Technologická 372/2, Ostrava,  Pustkovec, Postal Code 708 00  Company ID: 25379631  VAT ID:CZ25379631  registered in the Commercial Register of the  Regional Court in Ostrava, Section B, Insert 1686  represented by Mgr. Pavel Csank, chairman of the board of directors |
| jako „Nájemce" na straně jedné | as the "Lessee" on one side |
| a | and |
| Porsche Engineering Services, s.r.o.  sídlo: Praha 5, Radlická 714/113a, PSČ 158 00  IČO:26474115  DIČ: CZ26474115  zapsána v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíle C, vložce 84557  zastoupena doc. Ing. Milošem Poláškem  PhD., jednatelem | Porsche Engineering Services, s.r.o.  registered office: Prague 5, Radlická 714/113a,  Postal Code 158 00  Company ID: 26474115  VAT ID:CZ26474115  registered in the Commercial Register kept by the  Municipal Court in Prague, Section C, Insert  84557  represented by doc. Ing. Miloš Polášek PhD.,  managing director |
| jako „Podnájemce" na straně druhé | as the "Sublessee" on the other side |
| Nájemce a Podnájemce (označováni dále jako „**Smluvní strany**“) uzavírají tento Dodatek č. 1 ke Smlouvě o podnájmu prostoru sloužícího k podnikání ze dne 25.10.2019 v tomto znění: | The Lessee and the Sublessee (hereinafter “**the Parties**”) shall conclude this Amendment No. 1 to Sublease Contract for Premises Serving for Business from 25.10.2019 as follows: |
|  |  |
| **I.**  **Předmět dodatku**   1. Smluvní strany se dohodly, že z důvodu úpravy cen za parkovací plochy, se mění Smlouva o podnájmu prostoru sloužícího k podnikání ze dne 25.10.2019, takto:   I. Článek V., odst.1 s účinností od 1.5.2020 nově zní:   1. *Smluvní nájemné se stanoví dohodou smluvních stran takto:* | **I.**  **Subject of the Amendment**   1. The Parties have agreed that due to price changes for parking services the Sublease Contract for Premises Serving for Business from 25.10.2019 is changed as follows:   I. The Article V. paragraph 1 with effect from 1.5.2020 is formulated as:   1. *Contractual Rent is stipulated by agreement of the Contracting Parties as follows:* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Patro/Floor | Výměra v m2/  Area in m2 | Cena za užívání v Kč/  Price in CZK |
| Prostory umístěné v 1. NP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. a) Smlouvy) /*Premises situated on the 1st*  *above-ground floor (specified in detail in Article II,*  *section 1, letter, a) of the Contract*) | 436,08 | **2 690,-/m2/rok** *(year)* |
| Prostory umístěné v 1. PP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. b) Smlouvy)/ *Premises situated on the 1st basement floor (specified in detail in Article II, section*  *1, letter b) of the Contract)* | 74,48 | **1 080,-/m2/rok** *(year)* |
| Prostory umístěné v 1. PP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. c) Smlouvy) / *Premises situated on the 1st 1st basement floor (specified in detail in Article II, section*  *1, letter c) of the Contract)* | Výměra odpovídající 20  garážovým parkovacím  místům / Area corresponding to 20 garage parking spaces | **252 000,-/rok** *(year)* |
| Prostory umístěné v 2. NP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. d) Smlouvy) */ Premises situated on the*  *2nd above-ground floor (specified in detail in Article II,*  *section 1, letter d) of the Contract)* | 603,74 | **2 690,-/m2/rok** *(year)* |
| Prostory umístěné v 3. NP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. e) Smlouvy) / *Premises situated on the*  *3rd above-ground floor (specified in detail in*  *Article II, section 1, letter e) of the Contract)* | 512,11 | **3 400,-/m2/rok** *(year)* |
| Prostory umístěné v 3. NP (blíže specifikované v čl. II.  odst. 1 písm. f) Smlouvy) / *Premises situated on*  *the 3rd above-ground floor (specified in detail in*  *Article II, section 1, letter f) of the Contract)* | 257,69 | **200,-/m2/rok** *(year)* |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| *V takto stanovené výši nájemného jsou zahrnuty následující služby:*   * *ostraha objektu* * *poštovní schránka* * *služby recepce v areálu* * *provoz a údržba (výtahy, kotelna, UPS,*   *diesel agregát, klimatizace, vzduchotechnika, chillery, tepelná čerpadla, EPS, EZS, závory, přístupový systém, hasičské přístroje, správa technických zařízení sloužících výhradně pro provoz budovy)*  *Takto stanovené nájemné nezahrnuje DPH, které je Podnájemce povinen hradit spolu s nájemným ve výši odpovídající aktuálním platným právním předpisům.* | *The amount of Rent stipulated in this manner includes services as follows:*   * *security service for the building;* * *letter box;* * *reception services in the premise;* * *operation and maintenance (lifts, boiler room, UPS, diesel generator, air-conditioning, chillers, heat pumps, fire alarm, intrusion detection systems, barriers, access system, fire extinguishers, administration of technical equipment serving exclusively for the operation of the building)*   *The Rent stipulated in this manner does not include VAT, which the Sublessee is required to pay together with the Rent in the amount complying with currently effective legislation.* |
| II. Článek V., odst. 2 s účinností od 1.5.2020 nově zní:  *2. Smluvní nájem za jedno parkovací místo se sjednává ve výši* ***1050,-Kč/měsíc/garážové vyhrazené parkovací místo a 420,-Kč/měsíc/ venkovní vyhrazené parkovací místo.*** *Takto stanovené nájemné nezahrnuje DPH, které je podnájemce povinen hradit spolu s nájemným ve výši odpovídající aktuálním platným právním předpisům.* | II. The Article V. paragraph 2 with effect from 1.5.2020 is formulated as:  *2. It is agreed that the contractual Rent per each parking place is* ***CZK 1,050/month/dedicated garage parking place and CZK 420/ month/ dedicated outdoor parking place.*** *The Rent stipulated in this manner does not include VAT, which the Sublessee is required to pay together with the Rental in the amount complying with currently effective legislation.* |

|  |  |
| --- | --- |
| **II.**  **Závěrečná ustanovení**   1. Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek řádně přečetly, porozuměly jeho obsahu a s jeho zněním plně souhlasí, což stvrzují svými podpisy. 2. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti okamžikem uvedeným výše. 3. Tento dodatek je sepsán ve dvou vyhotoveních s platností originálu. | **II.**  **Final provisions**   1. The Parties declare that they have duly read this Amendment, understood its contents and fully agree with its wording, which they certify by their respective signatures. 2. This Amendment become valid upon signature of the Parties and become effective by the date mentioned above. 3. This Contract is concluded in two copies, each being a valid original. |

V Ostravě dne 30.4.2020 V Praze dne 1.5.2020

Za Nájemce: Za Podnájemce:

………………………….. ………………………………………

Pavel Csank, Miloš Polášek,

předseda představenstva jednatel